

Wie wahr

Em Am H Em Am H Em



Wie wahr sind al - le Men - schen gleich. Wie wahr die Lie - be macht uns reich. Wie

Am Em H Em H C H G Am Em H Em



weit der Weg auch im-mer sei. Der Weg der Lie - be macht uns frei. Der Weg der Lie-be macht uns frei. Wie...

Leben - einzeln und frei

Musik: Nazim Hikmet
Text: Annegret Keller

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of two flats (Bb and Eb). It consists of six staves of music, each with a corresponding line of lyrics. Chord symbols are placed above the notes. The lyrics are: 'Le - ben ein - zeln und frei wie ein Baum, das ist all mein Seh - nen, das ist all mein Seh - nen. Le - ben brü - der - lich wie ein Wald, das ist all mein Seh - nen, das ist all mein Seh - nen. Wie ein Baum, ein - zeln und frei, das ist all mein Seh - nen. Wie ein Wald, brü - der - lich, das ist all mein Seh - nen.'

Cm Fm Bb Es Cm Fm
Le - ben ein - zeln und frei wie ein Baum, das ist all mein
Bb Es Fm G Cm
Seh - nen, das ist all mein Seh - nen.
Cm Fm Bb Es Cm Fm
Le - ben brü - der - lich wie ein Wald, das ist all mein
Bb Es Fm G Cm Fm
Seh - nen, das ist all mein Seh - nen. Wie ein Baum,
Bb Es Cm Fm Bb Es Cm
ein - zeln und frei, das ist all mein Seh - nen. Wie ein
Fm Bb Es Cm Fm G Cm
Wald, brü - der - lich, das ist all mein Seh - nen.

Leben - einzeln und frei wie ein Baum,
das ist all mein Sehnen, das ist all mein Sehnen.

Leben - brüderlich wie ein Wald,
das ist all mein Sehnen, das ist all mein Sehnen.

Wie ein Baum, einzeln und frei,
das ist all mein Sehnen.

Wie ein Wald, brüderlich,
das ist all mein Sehnen.

Ich danke dem Leben

Text: Violetta Parra, Chilenisch
dt. Text: Karl Adamek, freie Nachdichtung

Musik: Violetta Parra

$\text{♩} = 120$

5

9

14

19

24

Ich dan-ke dem Le - ben, das mir so viel ge - ge - ben. Es gab mir die
Sin - ne, die Welt zu er - spü - ren. In mei-ner Lie - be,
das Du zu be - rüh - ren, und als Mu - sik ge-mein-sam zu
schwin - gen, und uns durchs Dun kle__ ins Hel - le__ zu sin - gen.


Chords: A⁷, Dm, C, C⁷, F, F⁷(add9), B^b, A⁷.

Salam alaikum

© Canto Verlag Hattingen - www.il-canto-del-mondo.de - www.welcomesongs.de


Text und Musik: Karl Adamek

A Bb A Bb



Sa - lam a - lai - kum a - lai - kum a - sa - lam. Sa - lam a - lai - kum a - lai - kum a - sa - lam.

Dm A Bb A Dm A Bb A



Sa - lam a - lai - kum a - lai - kum a - sa - lam. Sa - lam a - lai - kum a - lai - kum a - sa - lam.

Salam alaikum alaikum asalam.

Pou Tha Pai

© Canto Verlag Dortmund - www.il-canto-del-mondo.de

Musik: J. Chatzinásios

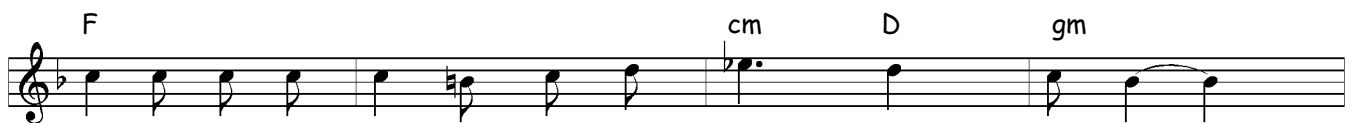
Text: Oikonómos



Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Le - ben



weißt du, wie es ist, mit Hun - ger schla - fen geh´n.



Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu wel - ken,



und trotz al - lem lie - be - voll die Welt zu seh´n.



Sag wo - hin, wo - hin im Le - ben, sag wo - hin.



Wo ist Hoff - nung, wo ist Lie - be, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh´n.
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh´n.

Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

Malan Barkir

♩ = 96

Trad., Kurdisch, dt. Text: Karl Adamek, freie Nachdichtung


Strophe

Em



M: Wo - hin soll'n wir zieh'n? Mit den Tie - ren flieh'n?
F: Musst' al - lei - ne flieh'n, in die Frem - de zieh'n.

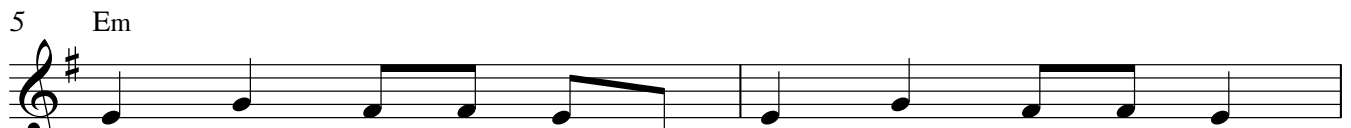
3 Am B⁷ Em



De - la - lei, De - la - lei, mei - ne Liebs - te.
De - la - lo, De - la - lo, mein Ge - lieb - ter.


Interlude

5 Em



Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay

7 Am B⁷ Em



Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay Lay La - y Lay.

1. M: Wohin soll'n wir zieh'n? Mit den Tieren flieh'n? Delalei, Delalei, meine Liebste.
F: Musst' alleine flieh'n, in die Fremde zieh'n. Delalo, Delalo, mein Geliebter.

Interlude: Lay Lay Lay Lay Lay.....

2. M: Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Delalei, Delalei, meine Liebste.
F: Sing dein schönstes Lied, und mein Herz kommt mit. Delalo, Delalo mein Geliebter.

Interlude: Lay Lay Lay Lay Lay.....

3. M: Schlaf' ich unter'm Baum, seh' ich dich im Traum. Delalei, delalei, meine Liebste.
F: Tief im Herzen mein, wirst du immer sein. Delalo, Delalo, mein Geliebter.

Interlude: Lay Lay Lay Lay Lay.....

4. M: Bin im Traum bei dir, das nimmt den Schmerz von mir. Delalo, Delalo, meine Liebste.
F: Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Delalo, Delalo, mein Geliebter.

Interlude: Lay Lay Lay Lay Lay.....

Jedoch der Stein

© Canto Verlag Hattingen - www.il-canto-del-mondo.de

Text und Musik:
Karl Adamek

The musical score is written on two staves in G major and 6/8 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, with lyrics 'Je - doch der Stein, der tags in der Son - ne' and chords 'em', 'am', and 'H'. The second staff contains the melody for the second line, with lyrics 'lacht, wärmt uns die gan - ze Nacht bis zum nächs - ten Tag.' and chords 'C', 'am', 'Fis', 'H', and 'em'. The notes are quarter notes and eighth notes, with a consistent rhythmic pattern.

em am H

Je - doch der Stein, der tags in der Son - ne

C am Fis H em

lacht, wärmt uns die gan - ze Nacht bis zum nächs - ten Tag.

Jedoch der Stein, der tags in der Sonne lacht,
wärmt uns die ganze Nacht bis zum nächsten Tag.

Üsküdar / Regen fiel

© Canto Verlag Hattingen - www.il-canto-del-mondo.de - www.welcomesongs.de

Türkisches Volkslied / dt. Fassung Karl Adamek



Re-gen fiel auf mei-nem wei-ten We-ge nach Üs-kü-dar. Du und mein und ich und Dein und
Mei-nem Schrei-ber tropf-te wei-ches Was-ser aus sei-nem Haar.



was geht's an-dre an. Heu-te, mor-gen, im-mer mit dem Re-gen, im-mer dann und wann.



Gab mir sei-nen lan-gen Man-tel stau-big und vol-ler Schlamm. Du und mein und ich und Dein und
Als er aus dem Schlaf er-wach-te, da lach-te er mich an.



was geht's an-dre an. Heu-te, mor-gen, im-mer mit dem Re-gen, im-mer dann und wann.

Regen fiel auf meinem Wege nach Üsküdar.
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

Refr.:
Du und mein und ich und Dein und was geht's andre an.
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann.

Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.
Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.
Süßes legte ich in meins, das weißer als Blüten war.

Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier.
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

Hier handelt es sich um ein altes Lied aus Istanbul. Man darf vermuten, daß die Melodie aus dem europäischen Raum kommt. Obwohl das Lied zum Repertoire der türkischen Kunst-Musik gehört, ist es - wie ein Volkslied - in der gesamten Türkei bekannt und beliebt. Selbst in europäischen Ländern ist dieses Lied bekannt als Beispiel türkischer Musik. In dem Lied geht es um eine höfische Dame und ihre Beziehung zu ihrem Sekretär. "Katibim" ist ein Lied, daß man regelmäßig im Rundfunk oder im Fernsehen hören kann und das, so scheint es, niemals alt wird.

Jovano Jovanke

© Canto Verlag Dortmund - www.il-canto-del-mondo.de

Lied aus Makedonien
Nachdichtung: Karl Adamek

The musical score is written in 7/8 time and consists of four staves. The first two staves are vocal lines with lyrics and chords (D, Es, D, Es, D). The third staff is a piano accompaniment with chords (gm, cm, F, Bb, Es). The fourth staff continues the vocal line with lyrics and chords (cm, D, Es, D). The lyrics are: 'Jo - va no, Jo - van ke, Stehst im Fluss, bleichst wei - ße La - ken, und das Was - ser fließt da-hin. Und dein Blick schweift in die Fer - ne, sag, wo schaut du hin, Jo - van ke.'

Jovano, Jovanke, Jovano, Jovanke

Stehst im Fluss, bleichst weiße Laken,
Und das Wasser fließt dahin.
Und dein Blick schweift in die Ferne,
sag, wo schaut du hin Jovanke.

Deine Mutter macht sich Sorgen,
und du darfst nicht bei mir sein.
Und dein Lied zieht in die Ferne,
kann dein Herz befreien, Jovanke.

Warten will ich, ja ich warte,
komm nach Hause, komm zu mir.
Doch du bleibst in weiter Ferne,
stehst nie in der Tür Jovanke.

Refrain:

Jovano, Jovanke, Jovano, Jovanke

Yemaja

1. Tonart Bb-Dur
Anfangston f'
(Kapo III. Bund)

2. Tonart C-Dur
Anfangston g'
(Kapo V. Bund)

3. Tonart D-Dur
Anfangston a'
(Kapo VII. Bund)

Text und Musik: trad. vom Stamm der Yoruba, Nigeria

Bb (G) Es (C) Cm (Am) F (D) Bb (G) Gm (Em)

Ye - ma - ja as - se - su as - se - su Ye - ma - ja Ye - ma

Cm (Am) F (D) Es (C) Bb (G)

ja o - lo - do, o - lo - do Ye - ma - ja.

Yemaja assesu assesu Yemaja
Yemaja olodo, olodo Yemaja.

(Das Lied ist der Göttin des Meeres Yemaja gewidmet und preist sie als Frühlingskraft und Mutter allen Lebens.)

Friedenslied

© Canto Verlag Dortmund - www.il-canto-del-mondo.de

Text: Karl Adamek Musik: traditionell



Wir wol - len schaf - fen, wir wol - len Hoff - nung säen.



Die Er - de stirbt, wenn wir Men - schen nicht ver - steh'n.



Ja, sin - gen bis im Her - zen die Stei - ne end - lich wei - - nen.



Die vie - len Schrei - e hö - ren, den Weg der Lie - be geh'n.

Kapodaster V.Bund

A Bb A
Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.
A Bb A
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh'n.
Dm C Bb A
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.
Bb A
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh'n.

Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn.
Wir woll'n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt.

Friede dem Osten, lausch seiner Melodie.
Friede dem Westen, horch' auf die Harmonie.
Friede dem Süden, hör' wie die Trommeln freudig tanzen.
Friede dem Norden, fühle die Kraft der Poesie.

Solange

© Canto Verlag Dortmund - www.il-canto-del-mondo.de

Text und Musik:
Karl Adamek

A 4/4 musical score for the song 'Solange'. The score consists of eight staves of music in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. Chords are indicated by letters (A, D, E, hm, fism) above the staff. There are three triplet markings (indicated by a '3' over a bracket) in the first, second, and sixth staves. The lyrics are: 'So - lan - ge wir noch um das Recht des Men - schen rin - gen, so - lan - ge wir das Le - ben auf der Er - de zwin - gen, so - lan - ge wir nicht auf dem Weg des Her - zens schwin - gen, so - lan - ge steh' n wir auf mit neu - er Kraft und sin - gen! So - lan - ge wir noch nicht mit Herz in' s Neu - e sprin - gen, so - lan - ge wir noch nicht wie ei - ne Mensch - heit klin - gen, so - lan - ge wird die Zeit des Men - schen kaum ge - lin - gen, so - lan - ge steh' n wir auf mit neu - er Kraft und sin - gen!'.

So - lan - ge wir noch um das Recht des Men - schen rin - gen,
so - lan - ge wir das Le - ben auf der Er - de zwin - gen,
so - lan - ge wir nicht auf dem Weg des Her - zens schwin - gen,
so - lan - ge steh' n wir auf mit neu - er Kraft und sin - gen!
So - lan - ge wir noch nicht mit Herz in' s Neu - e sprin - gen,
so - lan - ge wir noch nicht wie ei - ne Mensch - heit klin - gen,
so - lan - ge wird die Zeit des Men - schen kaum ge - lin - gen,
so - lan - ge steh' n wir auf mit neu - er Kraft und sin - gen!

Solange wir noch um das Recht des Menschen ringen,
solange wir das Leben auf der Erde zwingen,
solange wir nicht auf dem Weg des Herzens schwingen,
solange steh' n wir auf mit neuer Kraft und singen!

Solange wir noch nicht mit Herz in' s Neue springen,
solange wir noch nicht wie eine Menschheit klingen,
solange wird die Zeit des Menschen kaum gelingen,
solange steh' n wir auf mit neuer Kraft und singen!

Viele kleine Leute

© Canto Verlag Dortmund - www.il-canto-del-mondo.de

Text: afrikanisches Sprichwort Musik: Karl Adamek

Kanon 1. Em C Am H7 2. Em C

Vie - le klei - ne Leu - te, an vie - len klei - nen

Am H7 3. Em C Am

Or - ten, die vie - le klei - ne Schrit - te

H7 4. Em C Am H7

tun, kön - nen die Welt ver - än - dern.

- Em C Am H7
1, Viele kleine Leu - te, an
Em C Am H7
2, vielen kleinen Or - ten, die
Em C Am H7
3, viele kleine Schritte tun,
Em C Am H7
4, können die Welt verändern.

Viel Glück und viel Segen

© Canto Verlag Hattingen - www.il-canto-del-mondo.de - www.welcomesongs.de

1. Tonart H-Dur
Anfangston fis'
(Kapo II. Bund)

2. Tonart C-Dur
Anfangston g'
(Kapo III. Bund)

3. Tonart D-Dur
Anfangston a'
(Kapo V. Bund)

Text und Musik: trad. Deutschland

The musical notation is presented in two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 3/4 time signature. Above the staff, four chord symbols are placed: E (D), H (A), E (D), and H (A). The melody consists of quarter and eighth notes, with a slur over the first two notes of the second measure. The lyrics 'Viel Glück und viel Se - gen auf all dei - nen We - gen, Ge -' are written below the staff. The second staff continues the melody with the lyrics 'sund - heit und Froh - sinn sei auch mit da - bei.' Above this staff, four more chord symbols are placed: E (D), H (A), Fis (E), and H (A). The melody continues with quarter and eighth notes, ending with a double bar line.

Viel Glück und viel Segen auf all deinen Wegen,
Gesundheit und Frohsinn sei auch mit dabei.